

Folie	Deutsch	Englisch
1	<p>Sehr geehrte Damen, Sehr geehrte Herren, Geschätzte Delegierte der ICAR,</p> <p>voriges Jahr wurde ich in Bulgarien zum Kassier der ICAR gewählt, jetzt darf ich Rechenschaft über die Finanzgebahrung der ICAR zum Jahr 2016 berichten.</p> <p>Ich möchte erwähnen, dass die finanziellen Geschicke der ICAR bis in den Herbst 2016 durch Rosaria Heeb geführt worden sind.</p> <p>Rosaria hatte damals eine akribisch detaillierte Buchführung begonnen, welche es galt weiter zu führen.</p>	<p><b>Ladies and Gentlemen, Messieursdames Sehr geehrte Damen und Herren, Delegates of ICAR,</b></p> <p><b>at the last General Assembly in Bulgaria I was elected Treasurer of ICAR. Today I would like to present the ICAR financial report of 2016 to you.</b></p> <p><b>I would like to mention that all financial operations until autumn 2016 were carried out under the jurisdiction of Rosaria Heeb, the previous Treasurer of ICAR. Rosaria has introduced a meticulously detailed bookkeeping which I thrive to continue.</b></p>
2	<p>Die letzten zwei Monate des Jahres 2016 nutzte ich als neuer Kassier mich einzuarbeiten und das Verwaltungsgefüge der ICAR kennen zu lernen.</p> <p>Mein spezieller Dank gilt hier einmal Rosaria Heeb für die korrekte Übergabe der Finanzgebahrung sowie Tom Spycher, welcher viel Geduld mit mir aufbrachte.</p>	<p><b>The last two months of 2016 I used to familiarise myself with the financial apparatus of ICAR.</b></p> <p><b>I would like to express a special thanks to Rosaria Heeb at this point for a detailed introduction and perfect handover of the ICAR finances as well as to Tom Spycher who had to be very patient with me and my questions at the beginning.</b></p>

	<p>Aufgrund der bestehenden Konvention mit der Alpinen Rettung Schweiz zur Führung der Geschäftsstelle der ICAR wurde im Ablaufprozess der Finanzgebahrung ein Workflow erstellt, welcher zusätzliche Transparenz unter dem Vier-Augen-Prinzip in die finanziellen Geschäfte der ICAR brachte.</p> <p>Die Anzahl der überschaubaren Buchungen wird seit dem Jahr 2016 in einem transparenten Buchhaltungsprogramm verbucht, welches der Geschäftsstelle, dem Kassier wie auch dem Vorstand jederzeit eine rasche Übersicht bietet.</p>	<p><b>Due to the pre-existing collaboration with the Swiss Alpine Rescue and the ICAR office we created a workflow for financial issues in order to provide more transparency for ICAR finances, implementing the four eye principle for all transactions.</b></p> <p><b>Since 2016 all accounting transactions are carried out using transparent accounting software, which offers immediate access and financial overviews to the ICAR office, to the board and to the treasurer at all times.</b></p>
<p><b>2</b></p>	<p>Auch werden die Zahlungsvorgänge immer zu Zweien gezeichnet.</p> <p>Kurzum, wir haben das Werk der vorhergehenden Kassiere vervollständigt, damit den Mitgliedern gegenüber die höchste Transparenz herrscht.</p>	<p><b>All financial transactions have to be approved by two people (<i>four eye principle, as mentioned above</i>)</b></p> <p><b>In summary we have carried on with the work of the previous treasurer with the aim to provide the best possible transparency regarding our financial status to all members of ICAR.</b></p>
<p><b>3</b></p>	<p>Die Ausgaben des Jahres 2016 sind wie folgt aufgeschlüsselt.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Bank interests and expenses 354.- €</li> <li>- Office and administration 25.248.- € (Dieser Betrag wird an die Alpine Rettung Schweiz vergütet, welche für uns sämtliche Personalkosten, sowie Führung der Geschäftsstelle übernimmt)</li> </ul>	<p><b>The expenses of 2016 are as follows:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>Bank interests and expenses were 354.- €</b></li> <li>- <b>Office and administration fees amount to 25.248.- €</b></li> </ul> <p><b>This item is paid to the Swiss Alpine Rescue who take care of the ICAR office management as well as all human resource costs.</b></p>

<p><b>3</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Translation Convention 2.737.- €</li> <li>- Representation (Internet, video) 5.047.- €</li> <li>- Expenses Board 23.079.- € (Dieser Betrag beinhaltet vor allem die Reisekosten für die Mitglieder des Vorstandes, welcher sich jährlich zwei mal ausserhalb der Delegiertenversammlung trifft)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>Translation costs for the ICAR Convention 2.737.- €</b></li> <li>- <b>Representation of ICAR, public relations (Internet, video) 5.047.- €</b></li> <li>- <b>Expenses for the Board 23.079.- €</b></li> </ul> <p><b>This amount includes travel costs and expenses for the ICAR Board members meetings which take place twice a year besides the General Assembly of delegates.</b></p>
<p><b>3</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Expenses Sponsor Convention 16.211.- € betreffen die Teilnahme- und Standgebühren unserer Sponsoren, welche in ihrem Sponsorvertrag durch Zahlung ihres Beitrages die Teilnahme am Jahreskongress gesichert haben.</li> <li>- Extraordinary expense 2.000.- €</li> </ul> <p>Dann hatten wir noch eine Exchange rate Difference im Betrag von 0,36.- €</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>The expenses for the sponsors at our convention are listed with 16.211.- € This includes the registration and exhibition fees paid to the convention centre for our Sponsors. The annual fee paid by our sponsors includes the participation at the annual ICAR Convention.</b></li> <li>- <b>Extraordinary expenses came to 2.000.- €</b></li> <li>- <b>Due to exchange rates we noted a difference of € -0,36 in our balance sheet.</b></li> </ul>
<p><b>3</b></p>	<p>Dies ergibt in der Summe Gesamtausgaben von 79.040.- €</p> <p>Das Budget für das Jahr 2016 sah eine Ausgabe von 98.400.- € vor.</p> <p>Demnach hielten sich die Ausgaben des Jahres 2016 in Grenzen.</p>	<p><b>The total expenses for 2016 were 79 040.-€</b></p> <p><b>The budget for 2016 calculated expected expenses of 98 400.- €. Therefore the actual expenses were well in line with the budget.</b></p>
<p><b>4</b></p>	<p>Zu den Einnahmen des Jahres 2016:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Die Membership fees im Jahr 2016 betragen 45.720.- € und alle Mitgliedsbeiträge des Jahres 2016 wurden mittlerweile ordnungsgemäß bezahlt</li> <li>• Die Einnahmen unserer Sponsoren betragen 46.400.- €</li> </ul>	<p><b>Revenue for the year 2016</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Membership fees for 2016 amount to 45 720.-€. All membership fees for 2016 have actually been paid by now.</b></li> <li>• <b>The receipts from our sponsors amount to 46 440.-€</b></li> <li>• <b>Revenues from bank interests amount to 186.-€</b></li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>Die Zinserträge belaufen sich auf 186.- € Dies entspricht Gesamteinnahmen im Betrag von 92.346,95.- € *</li> </ul>	<p><b>This equates to a total income of 92 346,95.- €</b></p>
<p><b>5</b></p>	<p>Stellen wir jetzt die Gesamtausgaben des Jahres 2016 im Betrag 79.040.- € den Einnahmen im Betrag von 92.346.- € gegenüber, dann ergibt sich ein Profit von 13.306,85.- € im vergangenen Geschäftsjahr.</p>	<p><b>The profit and loss calculation for 2016 shows total expenses of € 79 040.- and total incomes of 92 306.- €. This equates to a net profit of 13.306,85.- €</b></p>
<p><b>6</b></p>	<p>Der Saldo zum 31. Dezember 2016 wie folgt: Auf der Sollseite wie folgt:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Cash: 24.- €</li> <li>- Bank accounts: 79.795.-</li> <li>- Bonds: 36.363,64.-</li> <li>- Receivables (Membership [nicht alle hatten bis zum Jahresende den Mitgliedsbeitrag bezahlt] Withholding Tax: 4.975.- €</li> </ul>	<p><b>The balance as to 31st December 2016 is as follows:</b> <b>On the assests side we have:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>Cash: 24.- €</b></li> <li>- <b>Bank accounts: 79.795.-</b></li> <li>- <b>Bonds: 36.363,64.-</b></li> <li>- <b>Receivables (Membership [not everyone paid their membership fee by the end oft he financial year 2016] Withholding Tax: 4.975.- €</b></li> </ul>
	<p>Auf der Habenseite wie folgt:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Capital: 101.253.- €</li> <li>- Congress Equalization Fund: 6.598.-</li> <li>- Und der Net-Profit des Jahres 2016: 13.306.85.-</li> </ul> <p>Dies ergibt einen Saldo von 121.158,71.- € zum 31. Dezember 2016</p>	<p><b><i>On the liabilities side we have:</i></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>Actual Capital: 101.253.- €</b></li> <li>- <b>Congress Equalization Fund: 6.598.-</b></li> <li>- <b>Net Profit from 2016: 13.306.85.-</b></li> </ul> <p><b>This results in a balance of € 121,158.71 as at 31 December 2016</b></p>

	<p>Die Bücher stimmten zum Jahresende exakt mit den Konten der ICAR überein, aber dies zu überprüfen war die Aufgabe der Rechnungsprüfer.</p>	<p><b>At the end of the year 2016 the books are totally congruent with the ICAR bank accounts. The books were reviewed by our auditors.</b></p>
	<p>Auch hier war es für mich eine interessante Erfahrung neue Gesichter wie Artur Rohregger sowie Jürgen Negele kennen zu lernen. Wenngleich ich als Kassier das Jahr 2016 nur teilweise begleitete, so war es eine Erfahrung für sich. Eine Buchhaltung über mehrere Nationalitäten hinweg zu begleiten hat man nicht jeden Tag.</p>	<p><b>For me it was an interesting experience to make the acquaintance with well known like Artur Rohregger and Jürgen Negele our two auditors. Even though I have only partly participated in the treasury of 2016, it has been an experience of a different kind so far. Taking care of the bookkeeping across several nations is certainly not an everyday task.</b></p>
	<p>Hier nochmals der spezielle Dank an Tom Spycher für seine wertvolle Arbeit, ein Dank an Franz Stämpfli sowie einen Dank an die Alpine Rettung Schweiz, welche in der Verwaltung immer wieder Support leistet.</p>	<p><b>I would like to take this opportunity to especially thank Tom Spycher for all his precious work, thanks to Franz Stämpfli for his support and trust and thanks to Swiss Alpine Rescue for the support to our administration.</b></p>
	<p>Herzlichen Dank für Ihre Aufmerksamkeit</p>	<p><b>Thank you very much for your attention!</b></p>